Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ich ojciec zapytał ich: Którą drogą poszedł? I jego synowie pokazali\* mu drogę, którą poszedł mąż Boży, który przybył z Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ojciec zapytał: Którą drogą poszedł? I jego synowie pokazali mu drogę, którą odszedł przybyły z Judy mąż Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ojciec zapytał ich: Którą drogą poszedł? Jego synowie bowiem widzieli, którą drogą poszedł mąż Boży, który przyszedł z Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im ojciec ich: Którąż drogą poszedł? I pokazali synowie jego drogę, którą poszedł on mąż Boży, który był przyszedł z Judztwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im ociec ich: Którą drogą poszedł? Ukazali mu synowie jego drogę, którą był poszedł mąż Boży, który był przyszedł z Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ich ojciec rzekł do nich: Którą drogą poszedł? Synowie jego wskazali mu drogę, którą udał się mąż Boży, przybyły z Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich ich ojciec: Którą drogą poszedł? Synowie jego pokazali mu drogę, którą poszedł mąż Boży, przybyły z Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ich ojciec zapytał: Którą drogą poszedł? Gdy jego synowie pokazali mu drogę, którą poszedł przybyły z Judy mąż Boży, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojciec zapytał ich wtedy: „Którędy poszedł?”. Jego synowie bowiem widzieli, którą drogą odchodził człowiek Boży przybyły z Judei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec zapytał ich: - Którą drogą poszedł? Synowie wskazali mu drogę, którą udał się mąż Boży przybyły z Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них їхний батько, мовлячи: Якою дорогою пішов він, і йому показують його сини дорогу, якою пішов божий чоловік, що пішов з Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zapytał się ich ojciec: Którą drogą odszedł? A synowie znali drogę, którą odszedł ten Boży mąż, co przybył z Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ich ojciec rzekł im: ”Którą to drogą poszedł?” Jego synowie pokazali mu zatem drogę, którą poszedł ów mąż prawdziwego Boga, przybyły z Judy. |

1. 1) pokazali, po em. na וַּיַרְאֻהּו ; wg MT: zobaczyli, וַּיִרְאּו , lub w konstrukcji waw z impf. jako: wiedzieli. [↑](#footnote-ref-2)